

Los procedimientos visuales en las artes medievales de predicación

ANTONIO ALBERTE
Universidad de Málaga

Resumen: En este artículo presentamos una serie de textos tomados del *Corpus Artium Praedicandi*, elaborado por nosotros, para valorar, en primer lugar, la importancia dada por los autores de dichas artes al lenguaje visual y, en segundo lugar, las clásicas funciones atribuidas al mismo. A este respecto hemos señalado algunas singularidades, como el desarrollo del símil a través de las características semánticas de los términos comparados y la novedad conferida al término *facies* como un nuevo tipo de metáfora.

Palabras claves: *retórica latina; arte predicatoria; lenguaje visual; facies.*

Visual Procedures in Mediaeval Preaching Arts

Summary: In this article we show some texts from our *Corpus Artium praedicandi* to value, firstly, the importance given in these artes to visual language and, secondly, the classical functions given to it. In relation to this, we have paid attention to some aspects, as the development of simili throu semantical characteristics of compared terms and the special value of *facies* as a new type of metaphor.

Key words: *latin rhetoric; preaching art; visual language; facies.*

Aquellas posiciones más encontradas de la crítica literaria romana mantuvieron siempre un punto de vista común sobre el reconocimiento del aspecto visualizador de la literatura, si bien la justificación de tal reconocimiento fue distinta. En efecto, para Cicerón, representante del punto de vista idealista¹, los recursos literarios, productores de placer y emoción, se situaban no sólo en el plano acústico sino también visual²: de ahí la asociación constante en su obra re-

¹ Cicerón en el *Orator* 9, tomando como referencia las ideas platónicas, define el producto literario como *effigies* o reflejo de aquéllas.

² *De or.* 2, 357: *vidit enim hoc prudenter sive Simonides sive alius quis invenit, ea maxime animis effingi nostris, quae essent a sensu tradita atque impressa; acerrimum autem ex omnibus nostris sensibus esse sensum videndi; quare facillime animo teneri posse, si ea, quae perciperentur auribus aut cogitatione, etiam oculorum commendatione animis traderentur; ut res caecas et ab aspectus iudicio remotas conformatio quaedam et imago et figura ita notaret, ut ea, quae cogitando complecti vix possemus, intuendo quasi teneremus.*

tórica entre artes plásticas y literarias³, de ahí la utilización de expresiones propias de aquéllas para referirse a la estética literaria⁴.

Concretamente Cicerón al hablar de la metáfora destacará los efectos visuales como los más importantes⁵. A este respecto, aun cuando señale, siguiendo la tradición, como causas de su uso la necesidad⁶ y el placer, destacará, sin embargo, el efecto visual como una de las causas de mayor placer: «pues muchas veces me pregunto extrañado por qué razón todo el mundo utiliza con mayor agrado palabras metafóricas y novedosas en lugar de las comunes y propias..., y creo que esto ocurre...bien porque toda metáfora, empleada razonablemente, es un tránsito hacia los sentidos, especialmente al de la vista, el más agudo de todos; pues `el perfume´ de urbanidad, `la suavidad´ del trato humano, `el rumor´ del mar, `la dulzura´ del discurso son metáforas tomadas de los demás sentidos, pero aquéllas tomadas del sentido de la vista son mucho más impactantes, al poner, por así decirlo, ante la mirada del espíritu aquello que no podemos ver con los propios ojos: los ojos de la mente son, en efecto, más atraídos hacia lo visual que hacia lo auditivo»⁷.

Desde este mismo principio del deleite producido por tales recursos visuales invoca la autoridad de Homero como maestro excelso en el manejo de los mismos, quien, ciego, ofrece paradójicamente una verdadera pintura en su poesía: «según la tradición Homero fue ciego; pero lo que realmente vemos nosotros es su pintura no su poesía, pues ¿qué región, costa, lugar de Grecia, qué tipo de batalla o de disposición para la misma terrestre o naval, qué movi-

³ *De or.* 3, 100: *quamvis claris sit coloribus picta vel poesis vel oratio... or.* 65: *eaque ita disponunt ut pictores varietatem colorum... Cf. Brut.* 70-1: *nec vero ignoro nondum esse satis politum hunc oratorem (sc. Catonem) et quaerendum esse aliquid perfectius; quippe cum ita sit ad nostrorum temporum rationem vetus, ut nullius scriptum exstet dignum quidem lectione, quod sit antiquius. sed maiore honore in omnibus artibus quam in hac una arte dicendi versatur antiquitas. Quis enim eorum qui haec minora animadvertunt non intellegit Canachi signa rigidiora esse quam ut imitentur veritatem? Calamidis dura illa quidem, sed tamen molliora quam Canachi; nondum Myronis satis ad veritatem adducta, iam tamen quae non dubites pulchra dicere; pulchriora Polycliti et iam plane perfecta, ut mihi quidem videri solent. similis in pictura ratio est: in qua Zeuxim et Polygnotum et Timanthem et eorum, qui non sunt usi plus quam quattuor coloribus, formas et liniamenta laudamus; at in Aetione Nicomacho Protogene Apelle iam perfecta sunt omnia.*

⁴ Cf. *colores, lumina, decor, figura, imago, compositio, membrum, articulus, etc.*

⁵ Una bella definición de metáfora hallamos en *De or.* 3, 157: *Similitudinis est ad verbum unum contracta brevitatis.*

⁶ *De or.* 3, 159: *nam si res suum nomen et vocabulum proprium non habet... necessitas cogit quod non habeas aliunde sumere. orat.* 82: *si res suum nullum habet nomen, docendi causa sumptum non ludendi videtur.*

⁷ *De or.* 3, 159: *atque hoc in genere persaepe mihi admirandum videtur quid sit, quod omnes translatis et alienis magis delectentur verbis quam propriis et suis... (160) id accidere credo... vel quod omnis translatio quae quidem sumpta ratione est, ad sensus ipsos admovetur, maxime oculorum, qui est sensus acerrimus. 161 nam et «odor» urbanitatis et «mollitudo» humanitatis et «murmur» maris et «dulcitus» orationis sunt ducta a ceteris sensibus; illa vero oculorum multo acriora, quae paene ponunt in conspectu animi, quae cernere et videre non possumus. facilius enim ad ea, quae visa, quam ad illa, quae audita sunt, mentis oculi feruntur. Cf. orat. 134.*

miento de ser humano o animal no ha sido pintado de tal forma que, aunque él no lo viera, logró que lo viéramos los demás?»⁸.

Efectos ya no sólo deleitosos sino también emotivos contienen, según Cicerón, otros recursos visuales como la evidencia, la personificación, la *similitudo*, el *exemplum* etc.⁹. Por esta razón justifica, incluso, el procedimiento literario del diálogo, como nos dice en *De amicitia*¹⁰: «de este modo vemos virtualmente a los participantes del diálogo...; así pues, cuando leo mis escritos, me siento a veces tan afectado que me parece ser Catón el que habla y no yo». Precisamente por el efecto emotivo que contienen algunos de estos recursos, recomienda emplearlos en la *amplificatio*, momento en el que se busca precisamente más la emoción que el agrado¹¹.

La doctrina idealista de Cicerón fue básicamente seguida por Horacio¹², quien de forma lapidaria agavilla en sus Epístolas gran parte de la misma. No es extraño, por ello, encontrar, de nuevo, aquella comunión doctrinal en la asociación del arte literario al plástico y en la función visualizadora de la literatura. En efecto, Horacio establece no sólo la equiparación entre obra plástica y literaria, en cuanto ambas deben ser ejecutadas de acuerdo con la idea previa¹³, sino que traslada al producto literario la visualización virtual de la idea: el propio Horacio recuerda en el *Ars* que lo que se ve emociona más que la que se oye¹⁴. En consecuencia, en su obra hará amplio uso de tales recursos visualizadores. En efecto, en el *Ars poetica* ofrece para referirse a la unidad orgánica de la obra literaria una serie de símiles, recurriendo a la pintura¹⁵, cerámica¹⁶ y escultura¹⁷; para re-

⁸ Tusc. 5, 114: *traditum est etiam Homerum caecum fuisse; at eius picturam, non poesin videmus: quae regio, quae ora, qui locus Graeciae, quae species formaque pugnae, quae acies, quod remigium, qui motus hominum, qui ferarum non ita expictus est, ut, quae ipse non viderit, nos ut videremus, effecerit?*

⁹ *De or.* 3, 202-305: *rerumque, quasi gerantur, sub aspectum paene subiectio;... personarum ficta inductio...; tum duo illa quae maxime movent, similitudo et exemplum.*

¹⁰ *Amic.* 3: *quasi enim ipsos induxi loquentes, ne 'inquam' et 'inquit' saepius interponeretur atque ut tamquam a praesentibus coram haberi sermo videretur... genus autem hoc sermonum positum in hominum veterum auctoritate et eorum inlustrium plus nescio quo pacto videtur habere gravitatis; itaque ipse mea legens sic adficior interdum ut Catonem, non me loqui existimem.*

¹¹ *Inv.* 1, 54: *decimus locus est, per quem omnia, quae in negotio gerundo acta sunt quaeque post negotium consecuta sunt, cum unius cuiusque indignatione et criminatione colligimus et rem verbis quam maxime ante oculos eius, apud quem dicitur, ponimus, ut id, quod indignum est, proinde illi videatur indignum, ac si ipse interfuerit ac praesens viderit. Inv.* 1, 55: *quintus, per quem omnia ante oculos singillatim incommoda ponuntur, ut videatur is, qui audit, videre et re quoque ipsa, quasi assit, non verbis solum ad misericordiam ducatur.*

¹² A. Alberte, «Coincidencias estético-literarias en la obra de Cicerón y Horacio», *Emerita* 57, 1989, 37-88.

¹³ *Ars* 361: *ut pictura poesis.*

¹⁴ *Ars* 180: *Segnius irritant animos demissa per aurem / quam quae sunt oculis subiecta fidelibus, et quae / ipse sibi tradit spectator. . .*

¹⁵ *Ars* 1 y ss.: *Humano capiti cervicem pictor equinam / iungere si velit et varias inducere plumas!...*

¹⁶ *Ars* 21-22: *Amphora coepit / institui: currente rota cur urceus exit?*

¹⁷ *Ars* 32 y ss.: *faber imus et unguis / exprimet et molles imitabitur aere capillos, / infelix operis summa, quia ponere totum nesciet.*

ferirse a la función docente, utiliza el símil de la piedra de afilar¹⁸; para referirse a la renovación del lenguaje, el del bosque¹⁹. Igualmente a lo largo de toda su obra es frecuente el uso de imágenes y parábolas: para referirse a la cura del alma, recurre al símil del ojo²⁰; para definirse como epicúreo, utiliza la imagen de un cerdillo de la pira de Epicuro²¹, para expresar ideas como la libertad o la felicidad acude a fábulas, como la de la vulpeja prisionera de su gula (*ep.* I, 7, 29 y ss.), la de la zorra y el león (*ep.* I, 1, 70); la del caballo (*ep.* I, 10, 34); la del ratón de campo (*sermo* II, 6, 78). De igual modo emplea parábolas, como la del pregonero Vulteyo, convertido en frustrado labrador, para exponer el principio de la conformidad con lo que uno tiene (*ep.* I, 7, 55 y ss.); ejemplos mitológicos, como el de Telémaco, para valorar las cosas según su utilidad (*ep.* I, 7, 40-43); o el de los gigantes para corroborar la superioridad de la razón sobre la fuerza (*carm.* 3, 4, 65 y ss.); personificaciones, como la presencia en sueños del dios Quirino, para referirse a la superioridad literaria griega²² etc. Si para expresar su ideario estético ha recurrido a tales procedimientos, lo mismo se puede decir sobre su doctrina filosófica que se hace visual en virtud de tales medios. De esta manera estaba cumpliendo con aquella doble función fijada en el *Ars*, 333-4: *Aut prodesse volunt aut delectare poetae / aut simul et iucunda et idonea dicere vitae.*

En definitiva, según Cicerón y Horacio, el recurso al procedimiento figurado, especialmente al visual, contribuye a lograr aquellas cualidades propias del producto artístico: información, agrado y emoción.

Séneca desde otra interpretación de la obra literaria asume igualmente la presencia de los recursos visualizadores en la producción literaria. Aun cuando para él la función literaria no puede plasmar las ideas innatas, al negar su reconocimiento, sino los propios y singulares conceptos obtenidos mediante el análisis racional²³, atiende igualmente a los recursos plásticos, pues, según él, el concepto obtiene por esta vía una brillante luminosidad. En tal sentido señala la

¹⁸ 304: *ergo fungar vice cotis, acutum / reddere quae ferrum valet exsors ipsa secandi.*

¹⁹ *Ars* 60: *ut silvae foliis privos mutantur in annos, / prima cadunt — / — ita verborum vetus interit aetas / et iuvenum ritu florent modo nata vigentque... / (70) multa renascentur quae iam cecidere, cadentque / quae nunc sunt in honore vocabula, si volet usus, / quem penes arbitrium est et ius et norma loquendi.*

²⁰ *Ep.* 1, 2, 37 y ss.: *nam cur / quae laedunt oculum festinas demere, si quid / est animum, differs curandi tempus in annum? /*

²¹ *Ep.* 1, 4, 15: *me pinguem et nitidum bene curata cute vises, / cum ridere voles, Epicuri de grege porcum.*

²² *Serm.* I, 10, 31: *atque ego cum Graecos facerem, natus mare citra, / versiculos, vetuit me tali voce Quirinus, / post mediam noctem visus, cum somnia vera: / 'in silvam non ligna feras insanius ac si / magnas Graecorum malis implere catervas'.*

²³ *Ep.* 120, 4: *Quidam aiunt nos in notitiam incidisse, quod est incredibile, virtutis alicui speciem casu occurrisset. Nobis videtur observatio collegisse et rerum saepe factarum inter se conlatio; per analogiam nostri intellectum et honestum et bonum iudicant.* La diferente visión de las cosas y, por tanto, del arte se observa claramente en la distinta interpretación que Cicerón y Séneca tienen sobre el término *species*.

potencialidad ilustrativa de la imagen²⁴ y, a tal efecto, reconoce en la naturaleza no sólo el modelo ético²⁵ sino también un arsenal importante para tales efectos visuales²⁶: de ella extrae metáforas, *símiles* y parábolas. De igual modo reconoce en los *exempla* históricos y mitológicos un gran potencial de visualización conceptual: ellos ofrecen una imagen viva de paradigmas morales positivos y negativos²⁷.

Ahora bien, Séneca, aun cuando utiliza los mismos procedimientos de los que se había servido Cicerón, quiere marcar una clara diferencia, al señalar que él acude propiamente a tales recursos no para embellecer el mensaje, sino para facilitar su comprensión²⁸. Para él todos estos recursos semióticos, de exposición del concepto, se sitúan en el plano de la comunicación con el propósito de informar o instruir, no en el nivel retórico-poético de buscar el deleite. De todos modos, aun cuando Séneca no atiende propiamente a la función del *delectare*, no deja de reconocer la virtualidad deleitosa que tales recursos plásticos pueden implicar, si bien insiste en que tal función es secundaria, como plásticamente nos muestra a través de esta imagen del *De vita beata*: «Así como en el campo, que ha sido previamente preparado para la cosecha de la mies, brotan algunas florecillas, sin que a tal especie, aun cuando agrade a la vista, se le haya prestado atención, pues otro fue el propósito del sembrador y esto ha sucedido, de igual modo el placer no es la recompensa ni la causa de la virtud sino que es un agregado accidental, ni es aceptable por su deleite, sino que si es aceptable resulta también deleitoso»²⁹.

²⁴ Ep. 59,7: *Movet me imago ab illo posita: ire quadrato agmine exercitum, ubi hostis ab omni parte suspectus est, pugnae paratum. 'Idem' inquit 'sapiens facere debet: omnis virtutes suas undique expandat, ut ubicumque infesti aliquid orietur, illic parata praesidia sint et ad nutum regentis sine tumultu respondeant.'*

²⁵ Vit. beat. 3, 3: *Interim, quod inter omnis stoicos convenit, rerum naturae adsentior; ab illa non deerrare et ad illius legem exemplumque formari sapientia est.*

²⁶ Ep. 52,8: *Talia ergo exemplaria infinita habet rerum natura, hominum, piscium, arborum, ad quae quodcumque fieri ab illa debet, exprimitur.*

²⁷ De otio 2,1: *Nunc probabo tibi non desciscere me a praeceptis stoicorum; nam ne ipsi quidem a suis desciverunt, et tamen excusatissimus essem, etiam si non praecepta illorum sequerer, sed exempla. Ep. 120, 7-8: Horatius Cocles solus implevit pontis angustias... Haec et eiusmodi facta imaginem nobis ostendere virtutis; const. sap. 2, 1: pro ipso quidem Catone securum te esse iussi: nullam enim sapientem nec iniuriam accipere nec contumeliam posse, Catonem autem certius exemplar sapientis viri nobis deos immortalis dedisse quam Ulixen et Herculem prioribus saeculis; Ep. 6, 5: quia longum iter est per praecepta, breve et efficax per exempla; Ep. 11, 10: Elige eum, cuius tibi placuit et vita et oratio et ipse animum ante se ferens vultus: illum tibi semper ostende vel custodem vel exemplum.*

²⁸ Sen. Ep. 59, 6: *Invenio imagines, quibus si quis nos uti vetat et poetis illas solis iudicat esse concessas, neminem mihi videtur ex antiquis legisse, apud quos nondum captabatur plausibilis oratio: illi, qui simpliciter et demonstrandae rei causa eloquebantur, parabolis referti sunt, quas existimo necessarias, non ex eadem causa qua poetis, sed ut inbecillitatis nostrae adminicula sint, ut et dicentem et audientem in rem praesentem adducant.*

²⁹ Vita beata, 9, 2: *Sicut in arvo, quod segeti proscissum est, aliqui flores internascuntur, non tamen huic herbulae, quamvis delectet oculos, tantum operis insumptum est - aliud fuit serenti propositum, hoc supervenit, sic voluptas non est merces nec causa virtutis sed accessio, nec quia delectat placet, sed, si placet, et delectat.*

En definitiva, aun cuando Séneca anteponga la utilidad moral al placer, no deja de aceptar el valor del agrado como apéndice de aquél: esto es, aun cuando Séneca anteponga la función del *docere* a la del *delectare*, no rechazará ésta siempre y cuando sea complementaria de aquélla y a tal propósito responde el uso de los procedimientos plásticos o visuales.

Desde ambas concepciones se da paso por igual a los procedimientos plásticos, si bien en el primer caso van referidos tanto a la razón como a los sentidos, mientras en el segundo prioritariamente a la razón. En el primer caso se pretende no sólo información sino también agrado y emoción; en el segundo se pretende prioritariamente instruir, sin desprestigiar el deleite y grata emoción que tal función prioritaria pudiera ocasionalmente llevar asociados.

Estas dos grandes vías tendrán sus continuadores no sólo en el mundo pagano, sino también en el cristiano y en ambos casos estará siempre presente el lenguaje plástico. Si en Quintiliano es clara su adscripción a las tesis ciceronianas³⁰, Tertuliano se adhiere, en cambio, a los principios estético-literarios senecistas³¹, mereciendo, por ello, de Jerónimo la misma crítica que Quintiliano había realizado contra Séneca³². Tertuliano reconoce el valor de los sentidos como medios de captación de la verdad que se oculta tras la imagen³³ y reconoce también la legitimidad de los recursos de naturaleza plástica por su función instructiva, como así estaban empleados en los textos bíblicos, «puesto que

³⁰ Quintiliano, consciente de la fuerza emotiva que tiene el impacto visual, recoge el episodio que ya Cicerón había transmitido en las Verrinas 5,3. Cf. *Inst.* 2, 15,7: *nam et Manium Aquilium defendens Antonius, cum scissa veste cicatrices, quas is pro patria pectore adverso suscepisset, ostendit, non orationis habuit fiduciam, sed oculis populi Romani vim attulit: quem illo ipso aspectu maxime motum in hoc, ut absolveret reum, creditum est.* En la *Institutio* se puede ver una gran variedad de tales recursos: (6,2,29): *At quo modo fiet ut adficiamur? ... Temptabo etiam de hoc dicere. Quas phantasias Graeci vocant (nos sane visiones appellemus), per quas imagines rerum absentium ita repraesentantur animo, ut eas carnere oculis ac praesentes habere videamur, (30) has quisquis bene conceperit, is erit in adfectibus potentissimus... (32) Insequitur enargeia, quae a Cicerone inlustratio et evidentia nominatur, quae non tam dicere videtur quam ostendere, et adfectus non aliter, quam si rebus ipsis intersimus, sequentur. (inst. 9, 2, 29): *Illa adhuc audaciora et maiorum (ut Cicero existimat) laterum, fictiones personarum, quae prosopopoiæ dicuntur... (33) Commode etiam aut nobis aliquas ante oculos esse rerum, personarum, vocum imagines fingimus, aut eadem adversariis aut iudicibus non accidere miramur: qualia sunt 'videtur mihi' et 'nonne videtur tibi?'**

³¹ A. Alberte, *Historia de la retórica latina. Evolución de los criterios estético-literarios desde Cicerón hasta Agustín*, Amsterdam. 1992. pp.82-3.

³² La opinión de Jerónimo sobre Tertuliano recuerda a la de Quintiliano sobre Séneca (*ins.* 10, 1, 129): en ambos casos se señala la línea conceptista, basada en el ingenium, en el lenguaje agudo y sentencioso y, por tanto, dificultoso: (Hier. *Lib. III adv. Libros Rufini* par. 27) *in Tertulliano laudamus ingenium, sed damnamus haeresim. Ep.* 58, 54: *Tertullianus creber est in sententiis, sed difficilis in loquendo. Ep.* 70, 54: *quid Tertulliano eruditius, quid acutius? apologeticus eius et contra gentes libri cunctum saeculi continent disciplinam.*

³³ *An.* 18: *Quomodo enim praefertur sensui intellectus, a quo informatur ad cognitionem veritatum? Si enim veritates per imagines adprehenduntur, id est invisibilia per visibilia noscuntur, quia et Apostolus nobis scribit (Rom. I, 20): Invisibilia enim ejus a conditione mundi de factitamentis intellecta visuntur; et Plato haereticis: Facies occulorum, ea quae apparent; et necesse est omnino hunc mundum imaginem quamdam esse alterius alicujus.*

aquello, que el creador en principio dispuso y finalmente reveló, lo fue mostrando entre tanto a través de figuras, enigmas y alegorías»³⁴. Desde tal planteamiento justifica el recurso plástico del *exemplum*, por ser recurso bíblico instructivo y, en este sentido, señala que la figura de Abraham se eleva como ejemplo de amor a Dios sobre todas las cosas³⁵.

Frente a esta línea no faltará la asunción de los criterios ciceronianos, esto es, la explotación del carácter placentero de tales medios: éste es el caso de Lactancio quien nos dirá en *inst.* 3, 6, 1: («Ojalá pudiera poseer algo parecido a aquella elocuencia que Cicerón poseyó en grado sumo... para que la verdad pudiera resplandecer con su brillante luz ante todo el género humano».); es el caso de Jerónimo, quien si bien nos presenta aquel sueño en el que el tribunal de Dios lo condenaba por su excesivo ciceronianismo, no deja, a su vez, de buscar la justificación³⁶; es el caso de Agustín, quien redacta sus principios de estética-literaria en el libro 4º del *De doctrina christiana*, inspirándose en el *Orator* ciceroniano. Todos ellos van a paganizar el mensaje cristiano o, si se prefiere utilizar su interpretación, cristianizar el mundo pagano.

Ante la reserva inicial en el empleo de recursos literarios, como si de una singularidad propia de la literatura profana se tratase³⁷, se acaba imponiendo el criterio del derecho de los cristianos a utilizar todos los medios por cuanto ellos son los legítimos propietarios mientras los paganos los hurtaron de las Sagradas Escrituras³⁸. No es extraña, en consecuencia, la aparición de catálogos de figuras bíblicas así como la introducción de ilustraciones bíblicas en las retóricas escritas por cristianos³⁹.

Desde la interpretación de la voluntad divina ofrecida por S. Pablo, según la cual «la voluntad divina, invisible a los ojos, se descubre a través de lo visible»⁴⁰, y desde el reconocimiento del uso del lenguaje figurado en los textos bíblicos⁴¹, es lógica la atención que los comentaristas bíblicos van a prestar a la in-

³⁴ *adv. Marc. 5: Creatori autem competit utrumque: et ante saecula proposuisse et in fine saeculorum reuelasse, quia et quod proposuit et reuelavit medio spatio saeculorum in figuris et aenigmatibus et allegoriis praeministravit.*

³⁵ *De or. 8, 7: Nam et Abraham non temptandae fidei gratia sacrificare de filio iusserat, sed probandae, ut per eum faceret exemplum praecepto suo, quo mox praecepturus erat, ne qui pignora deo cariora haberet.*

³⁶ A. Alberte, *Historia de la retórica latina*, op. cit., 86.

³⁷ Recordemos los múltiples símiles empleados para justificar un empleo discreto de los recursos paganos, como el del rosal de S. Basilio, la cautiva del Deuteronomio de Jerónimo (*ep.* 21, 13), los vasos sagrados de Agustín (*doctr.* 2, 40), el botín de guerra de Paulino de Nola (*ep.* 16, 11).

³⁸ Sobre el tópico de los *furta graecorum*, pp. 31 y 39. Cf. M. Simonetti, *Cristianesimo antico e cultura greca*, Roma, 1990.

³⁹ A. Alberte, «Los caminos de la retórica medieval», op. cit., p. 12.

⁴⁰ *Rom. 1,20: invisibilia enim ipsius a creatura mundi per ea quae facta sunt intellecta conspiciuntur sempiterna quoque eius virtus et divinitas ut sint inexcusabiles.*

⁴¹ Recordemos igualmente que S. Pablo reconoce los medios figurativos utilizados en los textos bíblicos, como la alegoría, (*Gal. 4, 24: Scriptum est quoniam Abraham duos filios habuit... Quae sunt per allegoriam dicta...*) o la metáfora (*Aug. Doctr. Christ. 2, 10: translata sunt, cum et ipsae res, quas propriis verbis significamus, ad aliquid aliud significandum usurpantur, sicut dicimus bouem et per has*

interpretación de tales figuras así como a las imágenes que hacen visible la verdad invisible y, en consecuencia, es legítimo para los cristianos la utilización del lenguaje figurado para la transmisión de la verdad revelada. Así lo había entendido ya Paulino de Nola, al servirse de las pinturas parietales de la capilla dedicada a S. Félix, para que los rústicos, ignorantes de la escritura, pudieran entender el mensaje cristiano⁴².

No es extraño, por tanto, que aquellos tratados medievales dedicados a la transmisión de la verdad evangélica, como eran las artes predicatorias, potenciaran tales recursos plásticos. A este propósito responde, en primer lugar, la apelación a los *exempla* hagiográficos, históricos, naturales etc.⁴³ Se destaca que el ejemplo de una vida es como la imagen reflejada en el espejo que se puede ver claramente⁴⁴ y se recomienda que la exposición sea breve y clara⁴⁵. Se señala su utilidad por cuanto sirve no sólo de instrucción agradable de las personas indoctas⁴⁶, sino también de procedimiento emotivo. Se ofrecen catálogos de

duas syllabas intellegimus pecus, quod isto nomine appellari solet, sed rursus per illud pecus intellegimus euangelistam, quem significauit scriptura interpretante apostolo dicens: bouem triturantem non infrenabis.) para la transmisión del mensaje bíblico.

⁴² P. Nola, *Poema XXVII, De S. Felice nat. IX: Propterea visum nobis opus utile, totis / Felicis domibus pictura illudere sancta; / Si forte attonitas haec per spectacula mentes / agrestum caperet fucata coloribus umbra, / Quae super exprimitur titulis, ut littera monstret / Quod manus explicuit: dumque omnes picta vicissim! Ostendunt releguntque sibi, vel tardius escae / Sunt memores, dum grata oculis jejunia pascunt; / Atque ita se melior stupefactis inserat usus, / Dum fallit pictura famem: sanctasque legenti* [590] *Historias, castorum operum subrepiit honestas / Exemplis inducta piis.*

⁴³ *De modo predicandi* (Texto tomado de nuestro *Corpus Artium Praedicandi*): *Eciam, ut noscis, exempla a natura plus movent quam notata simplicia et memorie facilius infiguntur et a multis libencius audiuntur et suis delectacionibus quamplures ad sermones trahuntur. Ideo multum vobis expedit figuris et exemplis uti et autoritatibus habundare... Et eciam hodierna die solet in naturis rerum demonstrare. Et hoc eciam habetur in Phizologo et natura animalium. Opusculum de modo predicandi* (Texto extraído de nuestro CAP) distingue tres tipos de ejemplos, naturales, históricos y figurados: *exemplorum aliud est nature, aliud historie, aliud figure... Vnde ad probandum illud honora patrem tuum et matrem tuam, adducuntur exempla etc. Exemplum primi, de ciconia: huius sunt condicionis ut suos parentes pennis nudatos tegant ciboque foveant, volatu sublevent... Exemplum secundi. Narrat Valerius (li. VI cap. III) de quadam filia que patrem suum in custodia traditum atque in ultima etate constitutum tamquam infantem alimonia sui pectoris nutriuit. Exemplum tercy. Puer Ihesus descendens in Nazareth cum parentibus erat illis subditus, Lucas II.*

⁴⁴ *De modo predicandi* (Texto tomado de nuestro CAP): *Pro hys et notanter considerande sunt sanctorum passiones et patrum vite antiquorum: in hys enim sincere relucet devocionis exercitacio et malorum et nephandorum operum obmissio... In hys enim relucet vite sanctitatis et adversitatum paciencia, sicut imago facialiter cernitur in speculo; hys enim prestant inclinanter aures hominum mentes, et principaliter illiterati et morum grossi, cum alias non facilliter capere valeant sacre pagine obscuritatem.*

⁴⁵ *Quaedam doctrina ad formam predicandi brevis* (Texto tomado de nuestro CAP): *Exemplificacio est de vita sanctorum et exemplis atque virtutibus eorum brevis et grata narracio.*

⁴⁶ *Ars de modo predicandi*, de Alejandro de Ashby (texto tomado de nuestro CAP): *In confirmacione observanda tria sunt: quando simul simplicibus et eruditibus predicatur, primum erit pauca ad confirmacionem dicendorum inducere auctoritates ne, si multe inducte fuerint, prepediatur docilitas; secundum erit aliquam dulcem exponere allegoriam et aliquod iocundum enarrare exemplum ut eruditos delectet allegorie profunditas et simplices edificet exempli levitas ut habeant utriusque quod secum reportent.* Para justificar la importancia del ejemplo se cita a Aristóteles: *De modo predicandi* (Texto toma-

ejemplos bíblicos⁴⁷, así como la oportuna información bibliográfica sobre vidas de santos y hechos memorables⁴⁸. Algunas artes predicatorias, fieles a la tradición clásica, incluyen este aspecto en el capítulo de los argumentos, invocando tanto a Aristóteles y Boecio como a Gregorio Magno⁴⁹.

Sobre el mismo referente semántico del ejemplo histórico, natural o bíblico se construyen los símiles, que gozan igualmente en estos tratados de atención señera: concretamente las artes predicatorias, organizadas por modos, suelen introducir el símil como uno de éstos⁵⁰. Si bien, la diferencia entre ejemplo y símil corresponde más al plano sintáctico que conceptual, de manera que es frecuente la identificación entre ambos procedimientos⁵¹, sin embargo el símil va

do del CAP): *Non enim dubito Aristotelem <non> gratis dixisse in primo libro Ethicorum capitulo primo in hanc sententiam: In virtutum et felicitatis acquisitione non semper eundem est demonstrationibus silogisticis, sed oportet ire exemplariter et per viam grossam ut audientes intelligant.*

⁴⁷ *De modo predicandi*: (Texto tomado de nuestro CAP): *Secundum enim modum loquendi exempla sumenda sunt ut humilitate et mansuetudine David<is>, paciencia Job et Tobie, Stephani caritate, continencia et fortitudine Susane, discrezione Anthonii, sobrietate Iohannis Baptiste, virginitate Catherine et ceteriis. Hoc fecit dominus sicut legitur de Johanne Baptista.*

⁴⁸ *Sermo fratris Ricardi de dilatatione sermonum* (Texto tomado de nuestro CAP): *Ad hoc autem, ut isto modo abundemus, conveniens est Dyalogum beati Gregorii, Vitas patrum et Vitas sanctorum, quorum festa celebrat ecclesia, cognoscere, quoniam, ut dicit Gregorius dum ecclesia facta sanctorum et victoriam commemorat nostra debilia confirmat. Ars sermocinandi* (Texto tomado de nuestro CAP): *Item quoniam exempla sunt graciosia auditui quandoque sunt sermonibus anectenda et precipue in magnis festis. Unde in libris Vincenty legitur Rome fuerunt duo vir et uxor valde probi et devoti deo... Item in eodem libro legitur... Se trata del *Speculum historiale* de Vicente de Beauvais. No faltan referencias a otros autores, como es el caso ya visto de Valerio Máximo.*

⁴⁹ *Sermo fratris Ricardi de dilatatione sermonum* (Texto tomado de nuestro CAP): *Tertius modus ratiocinandi est per exempla, qui multum valet laicis, quoniam sicut habetur tam ab Aristotele quam a Gregorio, sensibiles gaudent exemplis. Verbi gratia: Apostoli per magnas tribulationes intraverunt in regnum caelorum, martyres, confessores, ergo et nos oportet intrare per magnas tribulationes. Per unum exemplum sic: Iob per patientiam multum placuit deo. Tractatus utilis de VIII modis predicandi* (Texto tomado de nuestro CAP): *Tercius modus est per exempla, qui multum valet laicis, quoniam sicut habetur tam ab Aristotele quam a beato Gregorio, quam a Boetio, sensibiles maxime gaudent exemplis.*

⁵⁰ *Nunch autem quod modis et quomodo utantur moderni* (Texto extraído de nuestro CAP): *Tercius modus dilatandi est exemplificatorius, nam exemplificacio est alicuius rei similitudo. Sit itaque thema de avaro et dicatur quod avarus similis est lupo. Lupus enim dum potest non cessat rapere. Si vero incidat in laqueum venatoris tunc pre cunctis animalibus quandam simulatam mansuetudinem pretendit. Sed si contingerit ipsum evadere, tunc fit impascentior (Berl. rapacior) solito: sic est usurarius, dum enim potest rapere rapit, si vero incidat in laqueum infirmitatis omnem mansuetudinem et sanctitatem simulat et pretendit, dicit enim se velle usuras reddere, vltorius non exigere, sua pauperibus erogare, intrare religionem et similia facere. Si autem contingat ipsum a laqueo egritudinis liberari, tunc erit peior priore. Nam qui prius exigebat usuras modo exigit fenus, vnde accidit qui prius fuerat usurarius modo factus est fenerator. Item similis est usurarius igni qui numquam dicit sufficit si darentur sibi ligna omnia mundi etc. De modo predicandi* (Texto tomado de nuestro CAP): *Duodecimus modus est similitudo; et ille modus habet fieri quando ad proferendam vel declarandam rem aliquod simile adducitur ut dyabolus insidiatur anime sicut lupo agno. Item sicut cera liquescit a facie ignis sic concupiscencia exardescit a facie mulieris. Item sicut qui sedet in pice deturpat vestem, sic mulier que ludit cum homine coinquinat mentem, Eccus <13>, sic David videns <Betsabee> concupivit eam in corde et postmodum cum opere, 2 Regum. Item sicut enim sponsus magis afficitur ad uxorem quando est pulchra, sic Christus magis diligit hominem qui est mundus. Exemplum de Judith et Holofernes. Item sicut enim piscem decipit rethe et laqueus avem, tendicula murem, sic luxuria hominem incautum.*

a gozar de un desarrollo singular en estos tratados, al especificarse las características semánticas de cada uno de los términos opuestos, para darle de esta manera mayor plasticidad a dicho símil: «El justo germinará como el lirio. Diga entonces (sc.el predicador) las propiedades de éste <y concluya>: con toda razón el justo es comparado al lirio, pues el lirio es blanco, oloroso etc.; así también el justo es blanco por su castidad, oloroso por su buena fama, y así como el lirio crece en corrientes de aguas, así también el justo crece en las corrientes de las adversidades»⁵².

Igualmente singular es el empleo que estas artes hacen de la metáfora. El término metafórico es visto como término universal, integrador de unidades específicas, que al ser sacadas a la luz le dan a la metáfora mayor vistosidad, haciéndola, simultáneamente, más comprensible y grata. Así leemos: «El sexto modo de dilatación consiste en el desarrollo de la metáfora conforme a sus propiedades, explicándolas y adecuándolas a nuestra instrucción... Debe hacerse una adaptación correcta de las propiedades para que pueda llevarse a efecto la transferencia (i. e. semántica) sobre la base de una similitud fundada y no arbitraria, pues cuando varios aspectos concurren en una unidad, como partes de un todo universal o integral, no es una digresión ocuparse de cada una de tales partes⁵³. Por ejemplo, si el tema fuera «yo soy una flor del campo», convenientemente se podrá hablar en el sermón del lirio, la rosa, la violeta, esto es, cómo Cristo fue lirio en su nacimiento al ser puro de una virgen pura, rosa en la pasión al estar ensangrentado con su propia sangre, violeta en el sepulcro, puesto que todas estas unidades (lirio, rosa, violeta) bien son las notas específicas de un todo integral o bien son partes de un todo universal».

Ahora bien, frente a todos estos procedimientos de vieja etiqueta y novedoso uso, las artes predicatorias presentan una notable aportación en el campo de la técnica literaria, al dar entrada en el inventario de figuras literarias a una

⁵¹ *Ars brevis* de Juan de Chalons (Texto extraído de nuestro CAP): *Secundo probo eandem per figuras sive similitudines dicendo: «huius habemus figuram in David, filio Ysai, qui cum esset humilis in oculis suis constitutus est in caput Israel. Jaime de Fusignano, Libellus artis predicatorie* (Texto extraído de nuestro CAP): *Capitulum XV de dilatación sermonis per similitudinem. Nonnumquam autem et per similitudines sermo dilatatur, quod quidem potest fieri tribus modis. Interdum enim adducuntur similitudines illorum qui habuerunt virtutes illas quas persuadere intendimus vel vitia a quibus auditores intendimus revocare et tales similitudines exempla vocantur.*

⁵² *Sermo fratris Ricardi de dilatación sermonis* (Texto extraído de nuestro CAP): *Iustus germinabit sicut liliū. Tunc dicat proprietates eius: «recte iustus comparatur lilio, nam liliū est candidum et odoriferum et cetera, sic iustus est candidus per castitatem, odoriferus per bonam famam, et sicut liliū crescit in transitu aquarum sic et iustus in transitu tribulationum».*

⁵³ *Sermo fratris Ricardi de dilatación sermonis* (Texto extraído de nuestro CAP): *Sextus modus dilatandi est exsequendo metaphoram secundum proprietates rei, ipsas explanando et ad instructionem nostram aptando... Competenter debet fieri proprietatum adaptatio, ut secundum validam similitudinem, non quamcumque, fiat translatio. Cum autem variae res in unitatem venient et hee totius universalis et totius integralis, discurrere per eas non est digressio. Verbi gratia, si fuerit thema «ego sum flos campi», convenienter in illo sermone de rosa, de lilio, de viola, potest fieri mencio, sc., quomodo Christus fuit liliū in nativitate, quando virgo natus de virgine, rosa in passione, quando rubricatus proprio sanguine, viola in sepulcro, quando ista omnia, liliū, rosa, viola notantur in flore vel univocantur in toto universali.*

nueva: se trata del término *facies*, convertido en un lexema nuevo de carácter técnico, cuyo significado es dar rostro a un concepto abstracto. Probablemente su origen se deba a la asociación del sintagma *dare faciem*, mostrar o dar la cara, con el principio interpretativo de dar a conocer lo invisible por medio de lo visible, como ya veíamos en Tertuliano, quien empleaba *facies* como rostro o apariencia de la verdad oculta, y se recoge en el Apocalipsis y en Ezequiel, como lo entienden los comentaristas⁵⁴. En el tratado **Compendium de modo sermocinandi** son señaladas 10 entidades espirituales, representables por otras tantas materiales⁵⁵ y a estas representaciones materiales se les llama signo o *facies*⁵⁶.

Ahora bien, la novedad de *facies* no se debe al uso figurado, sino a que es entendido como un término técnico nuevo y, por tanto, como una nueva figura literaria. Su relevancia se hace patente en las artes predicatorias que prestaban especial atención a los modos de dilatación, al dedicar uno de ellos a la *facies*: los tratados **Quod modis et quomodo utantur moderni** y **Tractatus bonus de modo predicandi** dedican el capítulo octavo a este recurso. Así se lee en este último: «Vamos a decir algo sobre la octava forma de ampliar el discurso, que es la *facies*. *Facies* en este punto es lo mismo que *transumptio* (metáfora) y tiene su máxima aplicación en los adjetivos y verbos. Respecto a los adjetivos veamos el texto (Ct. 5, 10) *Dilectus meus, candidus et rubicundus*. Démosle «faz» (*facies*) al adjetivo blanco (*candidus*), esto es, trasladémoslo a otra situación similar, de este modo: «blanco como la nieve, la margarita, el lino»... De igual forma dale «faz» al adjetivo rubio, de este modo: «rubio como la sangre, la escarlata, la granada, el cinabrio, el sol etc.»... Hay que tener sumo cuidado en no hacer una translación inadecuada al darle «faz» al adjetivo o verbo... Hay que ver cómo se aplica esta *transumptio* a los verbos. Sobre el tema (Cor. 9, 24) *Sic currite ut comprehendatis*, se puede decir: corred como soldados por el triunfo, como hambrientos por la comida, como sedientos por la bebida, como

⁵⁴ Auct. Incert. *Comm. In apoc.* (P.L. 17, c. 0863C): *Et facies ejus erat sicut sol. Saepe per solem Dominus designatur; quia sol omnes creaturas visibiles suo splendore atque pulchritudine antecedit: sed quae creatura poterit comparari suo creatori? Verum per figuras visibiles saepe invisibilia demonstrantur.* Cf. August. *In Ps.* 83, 13 (P.L. 37, col. 1066) *Et respice in faciem Christi tui. Quando enim non respicit in faciem Christi sui Deus? quid est, Respice in faciem Christi tui? Per faciem innotescimus: quid est ergo, Respice in faciem Christi tui? Fac innotescere omnibus Christum tuum. Respice in faciem Christi tui: notus sit omnibus Christus tuus, ut possimus ire a virtutibus in virtutem, ut possit superabundare gratia, quoniam abundavit peccatum.* Cf. Tratado *Quattuor facies*, atribuido a Egidio (Texto tomado de nuestro CAP): *Ad hanc artem predicandi, quam intendo secundum quod materia patietur sub compendio tradere, quadruplex notitia requiritur, que habet per faciem designari, quoniam secundum beatum Gregorium super Ezechielem Omilia Secunda per faciem notitia exprimitur.* Greg. Magno, *Moral.* Cap. VIII (P.L. 76, col. 0719 D): *Per faciem quippe solet notitia designari. Unde scriptum est: Et facies mea praecedet te (Exod. XXXIII, 14), id est notitia ducatum praebebit.*

⁵⁵ Texto extraído de nuestro CAP: *Vt scias te transferre ad signa, nota decem que ponit magister Albertus: deum, dyabolum, supernam civitatem, infernum, animam, corpus, peccatum, penitentiam, mundum, virtutem, et sunt res spirituales. Vnde omnes alias res, sc., corporales potes habere pro signis et faciebus.*

⁵⁶ *Ibid.*: *Vnde signum vel facies est communis res visibilis.*

cazadores por la liebre, como ciervos por la fuente etc. Este tipo de *facies* debe darse a los verbos». Evidentemente en estos textos se mezclan dos conceptos, *facies* y *transumptio*. Ello se debe a que el autor está viendo la *facies* desde la perspectiva del uso metafórico, esto es, si le da rostro o faz a un predicado abstracto convirtiéndolo en predicable visible y concreto, es para que este nuevo predicable pueda servir de referente metafórico del primero al que se le aplicó la misma predicación: esto es, los dos términos predicables han de estar unidos por una predicado común, base de la metáfora. De ahí que se insista en que la *facies* que se le da al adjetivo o al verbo no discrepe del predicable inicial (esto es, el sujeto *dilectus* y *vos*) al que iba referido respectivamente el predicado del adjetivo (*candidus et rubicundus*) o verbo (*currite ut comprehendatis*).

Por esta vía algunos tratados no se limitan a presentar *facies* como el rostro de un predicado abstracto (nieve como rostro de blanco), sino que lo convierten en *facies* del sujeto al que iba referido inicialmente dicho predicado: *facies* es entendido como metáfora que sustituye al predicable inicial o sujeto. Así estos tratados, al ofrecer las fuentes de las metáforas, llaman *facies* no a la concreción material del predicado sino a la sustitución del predicable inicial o sujeto. Concretamente el **Compendium de modo sermocinandi** nos dice: «Para hallar más metáforas ténganse en cuenta estos siete referentes: la cosa tomada en sí misma, su generación y corrupción, su naturaleza híbrida, su composición como parte del todo, su opuesto y su uso. La cosa en sí, como el pecado que es en principio dulce y en su final amargo; se le compara al ajeno cuya raíz es dulce y su hierba amarga. En resumen: todo lo que es dulce en principio y amargo al final es faz del pecado... Luego considera la generación, esto es, qué produce una cosa o bien de dónde es producida, como el pecado produce la muerte, por tanto la enfermedad, la fiebre, la hidropesía es requerida... O bien como la penitencia genera la salud del alma, es por tanto poción y medicina, y, en resumen, todo lo que sana es faz de la penitencia...»⁵⁷.

En cualquier caso, la *facies* tomada bien como representación del predicado bien como sustitución del sujeto es, en efecto, un uso metafórico que da aspecto concreto y visual de algo abstracto.

⁵⁷ *Compendium de modo sermocinandi* (Texto extraído de nuestro CAP): *Ad inveniendas plures methaphoras notanda sunt VII, sc., res absoluta, generacio et corruptio, conmixtio, compositio ut pars in toto, oppositum et usus. Res per se, ut peccatum est in principio dulce, in fine amarum. Comparatur ergo absinthio, cuius radix dulcis est, sed herba amara; et breviter: omne, quod est in principio dulce, in fine amarum, facies est peccati. Vel penitencia in principio est amara et in fine dulcis. Comparatur ergo palme, cuius <truncus> [fructus] et rami sunt asperi, sed fructus dulcissimus; et breviter: omne, quod in principio est amarum, in fine dulce, facies est penitencie... Deinde considera generationem, sc., quid aliqua res faciat vel a quo fiat, ut peccatum generat mortem ergo infirmitas, febris, ydropisis queritur: sicut infirmitas vel febris corpus perimit, ita peccatum perimit animam. Vel peccatum procedit a mala voluntate et cogitatione et similibus, est ergo radix mala et fructus malus et cuius generacio est mala ipsum est malum. Vel penitencia generat sanitatem anime, est ergo pocio et medicina; et breviter: quidquid sanat facies est penitencie. Considera de corrupcione, quid destruat aliqua res vel a quo destruat. Peccatum corrumpit animam, ergo est occisio, dissolutio, fraccio, putrefaccio etc.*

Este efecto visualizador es el carácter singular de la *facies*, cuya obtención viene del análisis del predicado como base común: de ahí que en estos tratados se señale tal base para la creación de la metáfora⁵⁸. La atención que estos tratados prestan a *facies* como metáfora visual se reconoce no ya en que sea contemplada como uno de los recursos de los modos de dilatación sino en que además se ofrecen catálogos que facilitan tal recurso⁵⁹.

En resumen, en estas artes predicatorias se observa no sólo la aceptación de los medios visuales tan ponderados en el mundo clásico, sino que es llamativa la atención que prestan a los mismos así como la explotación novedosa. Concretamente, el desarrollo visualizador de la metáfora o del símil por medio del método comparativo de los semas integradores de cada uno de los dos miembros relacionados no tiene claro antecedente en la tradición retórica clásica. De igual modo, el desarrollo de la teoría de la *facies*, como concreción de un concepto abstracto y, por tanto, como metáfora de otro dotado de la misma predicación, es novedoso no sólo por ser presentado como un nuevo lexema del elenco retórico, sino también por la utilización del lenguaje lógico para su explicación. Por último debemos subrayar que la importancia concedida por estos tratados a los *exempla*, por constituir uno de los medios más instructivos para la comunicación, motiva el que lleguen, incluso, a ofrecer referentes bibliográficos para su aplicación.

Aun cuando el uso de tales recursos visuales tuviera su fundamento en la interpretación de lo visible como imagen de lo invisible y atendiera, por tanto, en primera instancia, a la función del *instruere*⁶⁰, tales recursos no dejaron de atender a las otras dos funciones, agrado y emoción. Si algunas artes se fijan más en la instrucción y el deleite de dichos recursos, como leemos en el **Ars de**

⁵⁸ *Quod modis et quomodo utantur moderni* (Texto extrído de nuestro CAP): *Transumere itaque Xristum in aquilam per altitudinem contemplationis, in leonem per fortitudinem, in solem per claritatem, in haurum propter preciositatem, in columbam propter simplicitatem et similia, Mariam autem transumere in estellam propter claritatem, in gemmam propter preciositatem, in columbam propter simplicitatem, in turturem propter castitatem et similia, et tunch laudabilis erit transumptio tua.*

⁵⁹ *Quod modis et quomodo utantur moderni* (Texto extraído de nuestro CAP): *Et nota quod sunt facies ex quibus potest moralitas in sermone elici habundanter quae in hoc versu continentur, sc.: res, persona, locus, factum, tempus, numerus, vox.*

Hiis septem sacre scripture signa trahuntur. Elicitur enim primo moralitas a re, ut puta, quomodo templum materiale significat templum spirituale, id est, animam bene ordinatam... (deest persona). Elicitur moralitas a loco, ut mons, in quo transfiguratus est dominus, significat eminentiam virtutum in qua vir sanctus transfiguratur per <deposicionem> veteris hominis et induitionem novi. Elicitur eciam moralitas a facto, ut Abraham inmolavit arietem et significat quod quilibet debet inmolare carnem suam cum viciis et peccatis. Elicitur eciam moralitas a tempore, ut nox significat peccatum, dies vero significat gratiam. Elicitur eciam moralitas a numero, ut per hunc numerum septenarium, septem virtutes, septem vicia, septem dona, septem dotes, totum tempus, quod per septes dies abdomede decurrit, designatur. Elicitur eciam moralitas a voce aut a nominis interpretatione, ut abbas interpretatus servus domini, testis domini, electus domini, significat virum sanctum qui se ostendit servum dei per sanctam vitam, testem per doctrinam, electum per miracula.

⁶⁰ Texto extraído de nuestro CAP: *per proprietates enim fit instructio sensibilium, sc., laicorum quibus utilem dedit deus librum, sc., uisibilem mundum istum.*

modo praedicandi, atribuido a Alejandro de Ashby («El segundo aspecto consiste en exponer una alegoría grata o un ejemplo deleitoso, para que así la hondura de la alegoría pueda agradar a los eruditos y la sencillez del ejemplo pueda instuir a los llanos, y, de este modo, puedan unos y otros llevarse algo consigo»)⁶¹, otras ponen de relieve la función emotiva de tales medios, como leemos en este tratado anónimo («Las pasiones de los santos y las vidas de los padres excitan el corazón de los hombres hacia la devoción. En estas historias brilla su santidad de vida y su paciencia ante las adversidades, apareciendo vivamente representadas como la imagen en el espejo. A éstas prestan los hombres atentos oídos, especialmente aquéllos sin formación ni cultura, cuando de otra forma no pueden captar el sentido de las sagradas escrituras. También los ejemplos tomados de la naturaleza conmueven más que las simples narraciones: son fijados más fácilmente en la memoria, son oídos con mayor agrado por la mayoría y con tales deleites un gran número se siente atraído a los sermones. Por ello os conviene mucho utilizar figuras y ejemplos y abundar en citas»)⁶².

En definitiva, todas aquellas funciones de instruir, deleitar y emocionar atribuidas a los recursos visuales, que veíamos en los clásicos latinos, volvemos a encontrarlas en estas artes medievales de predicación, puesto que su objetivo era el mismo de las demás artes cristianas: «ayudar a hacer comprensible por medio de lo visible lo invisible»⁶³.

aalberte@uma.es

⁶¹ Texto extraído de nuestro CAP: *secundum erit aliquam dulcem exponere allegoriam et aliquod iocundum enarrare exemplum ut eruditos delectet allegorie profunditas et simplices edificet exempli levitas ut habeant utriusque quod secum reportent.*

⁶² Texto extraído del tratado *De modo predicandi* de nuestro CAP: *sunt enim sanctorum passionum et patrum vite maxime excitantes ad devocionem hominum corda. In hys enim relucet vite sanctitas et adversitatum paciencia, sicut imago facialiter cernitur in speculo; hys enim prestant inclinanter aures hominum mentes, et principaliter illiterati et morum grossi, cum alias non faciliter capere valeant sacre pagine obscuritatem. Eciam, ut noscitis, exempla a natura plus movent quam notata simplicia et memorie facilius infiguntur et a multis libencius audiuntur et suis delectacionibus quamplures ad sermones trahuntur. Ideo multum vobis expedit figuris et exemplis uti et autoritatibus habundare.*

⁶³ Recordemos, a este respecto, la opinión de Gregorio Magno (ep. 52 *Ad Secundinum*, P.L. 77, c. 0988B): *Unde valde nobis tua postulatio placuit, quia illum toto corde, tota intentione quaeris, cujus imaginem prae oculis habere desideras, ut te visio corporalis quotidiana reddat exercitatum, ut dum picturam illius vides, ad illum animo inardescas, cujus imaginem videre desideras. Ab re non facimus, si per visibilia invisibilia demonstramus.*